Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci są źródłami bezwodnymi i mgłą przez burzliwy wiatr pędzoną, którym ― mrok ― ciemności jest strzeżony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci są źródła bezwodne chmury przez nawałnicę które są pędzone dla których mrok ciemności na wiek jest zachowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci są bezwodnymi źródłami i chmurami gnanymi przez huragan, dla (nich) zachowany został mrok ciemności.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci są źródłami bezwodnymi i tumanami przez nawałnicę popędzanymi, dla których mrok ciemności jest strzeżony.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci są źródła bezwodne chmury przez nawałnicę które są pędzone dla których mrok ciemności na wiek jest zachowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci są jak źródła bez wody, jak chmury gnane huraganem. Zachowano dla nich najgłębsze ciemności, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni są źródłami bez wody, obłokami pędzonymi przez wicher, dla których mroki ciemności zachowane są na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci są studniami bez wody, obłoki od wichru pędzone, którym chmura ciemności na wieki jest zachowana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cić są stoki bez wody i obłoki od wichru pędzone, którym chmura ciemności jest zachowana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci są źródłami bez wody i obłokami wichrem pędzonymi, których czeka mrok ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie ci, to źródła bez wody i obłoki pędzone przez wicher; czeka ich przeznaczony najciemniejszy mrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni są źródłami bez wody i mgłą pędzoną przez nawałnicę. Dla nich został zachowany najciemniejszy mrok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci ludzie są jak wyschnięte źródła i chmury pędzone wichrem: ich przeznaczeniem - największe ciemności! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Są oni źródłami bez wody, chmurami przez wiatr odganianymi. Zachowany jest dla nich mrok ciemności!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie ci są jak źródło bez wody, jak chmury pędzone wiatrem; Bóg przeznaczył dla nich wieczny mrok.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są to źródła bez wody i chmury gnane wichrem gwałtownym! Czeka ich mrok ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони - безводні джерела та гнані вітром хмари, [імла]; їм приготований морок темряви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni są bezwodnymi źródłami, chmurami pędzonymi na skutek wichru, dla których mrok ciemności jest zachowany na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Są źródłami bez wody, parą rozwiewaną porywem wiatru, dla nich przeznaczono najczarniejszą ciemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci są źródłami bez wody oraz oparami pędzonymi przez gwałtowną burzę, dla nich też zachowano czerń ciemności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tacy ludzie są podobni do wyschniętych źródeł i chmur, które wiatr goni z miejsca na miejsce. Ich przeznaczeniem jest ciemna otchłań. |

1. 1) Jud 12-13 [↑](#footnote-ref-2)